



百部长篇小说文库

精粹普及本



名利场



沈阳出版社 中国社会科学出版社

白部长篇小说文庫



主编：刘以林

名利场

著者：〔英〕萨克雷

译编：郑远星



沈阳出版社 中国社会科学出版社

总 序

人生迢迢时光中，文学诱发的激情几乎是永恒的。

古人云：朝日初出，苍苍凉凉，澡头面，裹巾帻，进盘殂，嚼杨木，诸事甫毕，起问可中，中已久矣！中前如此，中后可知。一日如此，三万六千日何有？今天我们但见二十一世纪航船桅杆，跃身即上二十一世纪之舟，遥想古人终极之思和目击百物灵长与物质世界的交流融汇，我们深信这套文库的面世在现实中具有深思熟虑的理由。巍巍乎天生百物矣，巍巍乎百物入百物灵长之心，衍为此百部长篇，出于某种原因或所有原因中的某些原因，这些长篇都是整个人类所绵绵不断要阅读下去的。

在一切文艺作品中，长篇小说的地位是稳健而不可代替的，唯其道法自然、现实与意识，沿历史和人类轨迹循循而进，其磅礴、包容、原生意味均卓然不群，不论我们为工、为农、为兵、为官、为学、为商，不论我们忙碌或有闲，只要开卷一阅，准会立见生活上的一泓清水，准会一任松林来到

案头，百鸟飞临窗口，风清月白与飘然高蹈的一刻将如灵光四溢带给我们真正的愉快。只是，长篇小说太多太浩瀚了，即使仅仅是百部长篇，其篇幅的浩瀚除了专业者或极嗜者外，一般读者也难卒读。鉴此，本文库在拨冗优选长篇 100 部之外，对此均进行了译编和缩写，撮其精华，保其意韵，力求传达其思想性和艺术性的精髓，以期读者能够事半功倍。这里有中国长篇 22 部，余为外国小说，以小说的品质而言，皆为卓世极品。

小说的光荣在于世世代代与人类生存热情相对应，对于个人而言它隐喻生存与冥灭的真谛，对于群体而言它折射历史发展逻辑的光亮。这里的百部长篇为全部长篇的代表，虽仅百部，却已像人类灵魂库一样深邃与不可避免，如百条河、百座山、百艘人类精神的大船，随时携带着我们匆忙生活中忽略的所有东西并随时相伴着我们，而且永远。读小说是好的，读小说的人生是好的。

刘以林

1997 年 7 月，北京

永定路东街甲 6 号 121 室

简 介

《名利场》系英国小说家萨克雷(1811~1863)的代表作,写于1847~1848年。

温柔善良的爱米丽亚和聪明漂亮的利蓓加都是平克顿女子学校的学生。二人一同毕业离校,利蓓加来到爱米丽亚家中做客。利蓓加出身贫困,却幻想过豪华的生活,因此从她见到爱米丽亚的哥哥乔瑟夫的第一眼起,就打定主意要嫁给他。爱米丽亚很愿意这门亲事成功,但不凑巧的是出了点儿小误会,使得利蓓加的美梦破产。于是她辞别爱米丽亚,前往克劳莱爵士家中做家庭教师。

利蓓加不久就博得了克劳莱爵士的欢心,但他的儿子罗登也迷恋上了利蓓加。后来,克劳莱爵士夫人病死,男爵去向利蓓加求婚,但利蓓加已经同罗登秘密结婚。男爵将他们二人逐

出了家门。

战后，利蓓加和罗登回到伦敦，老斯丹恩勋爵成了利蓓加的追求者。利蓓加因此得到很多好处，并跻身于上流社会。因无力偿还借款，罗登被拘捕。当罗登被哥嫂救出来赶回家时，却发现利蓓加和斯丹恩正在寻欢作乐。一气之下，他离开了利加蓓，奔往国外。斯丹恩也认为这是他们夫妇设下的圈套，从此和利蓓加一刀两断。

乔瑟夫被利蓓加迷上了，他买了一笔人寿保险金，指定送给利蓓加。过了几个月，他就神秘地死去了。

利蓓加凭着美貌和机智，不择手段地猎取金钱，通过投机和冒险，力图挤进上流社会。但几经坎坷，几度荣辱，在英国社会的名利场中，她最终还是默默无闻地度日。

利蓓加已成为 19 世纪初期英国社会的一个女冒险家的典型。

1

十九世纪初的一个六月的早晨，天气晴朗，平克顿女子学校的大铁门前，停着一辆宽敞的私人马车，这是赛特笠家里来接女儿爱米丽亚的。爱米丽亚已经在这里学习了六年，从今天起，她就要离开学校，开始她自己的人生道路了。

校长平克顿小姐在给赛特笠太太的信里这样写道：“爱米丽亚小姐在平克顿已经修毕六年……英国大家闺秀所特有的品德，在她的家世和地位上所应有的才学，她已经具备，而且她为人温柔可亲，因此校内无论长幼，一致喜欢她……”

利蓓加是爱米丽亚的同学，此次和爱米丽亚一同离开学校，她将要到一个显要的世家去做家庭教师。

每逢学生离校，平克顿小姐都要向她们赠送

一本字典。对于利蓓加，平克顿小姐觉得完全没有必要赠送什么字典给她，她不过是个半教半读的身份，不像爱米丽亚小姐那样体面。

正在大家围着爱米丽亚的时候，利蓓加一个人孤零零地从楼上走下来，没有人对她说一句动情的话，只有好心的学校管家吉米玛对她说：“利蓓加，你该到平克顿校长那里去辞别了。”

利蓓加淡淡地说：“这是免不了的。”

她走进平克顿小姐的办公室，用完美的但平克顿小姐却听不懂的法文向校长告辞。平克顿小姐一面把手一挥，表示和利蓓加辞别，同时又伸出一个手指头，好给利蓓加一个和她握手的机会。可是利蓓加却不稀罕校长的这个面子，她两手交叉，冷笑着对平克顿小姐鞠了一个躬。

接着是最后的告别，大家都抱着搂着爱米丽亚，哭着，说着，亲吻着。与此同时，利蓓加却已早早地一个人坐进了爱米丽亚的马车，没有人对她的离去淌一滴眼泪。

马车走了，平克顿女子学校的大门关上了。

利蓓加恨恨地说：“我恨透了整个学校，我真希望学校和平克顿小姐一起掉到泰晤士河里去，我想象着平克顿小姐掉在河里是什么样子，哈哈……”

爱米丽亚吓得厉害，说：“别说了。”

可以看出利蓓加不是一个忠厚好心的女孩子，她的心胸并不宽大，常常牢骚满腹，觉得世界上的人都亏待了她。

利蓓加的这种硬心肠和坏脾气，和她的出身、她的家庭、她的生活经历都是有关系的。利蓓加的父亲是一位画家，在平克顿女子学校教过图画课。他娶了一个唱歌剧的法国女人。那时候唱歌剧的女人被当做下贱女人，所以利蓓加从来不肯提起她妈妈的下贱行业，只说外婆家是名门望族。后来，她的父母先后去世了。

利蓓加身材瘦小，脸色苍白，也许因为她平时总是低垂着眼睛，当她抬起眼睛来看人的时候，眼睛就显得很特别，又大又生动，这双眼睛曾经把学校附近教堂里一位年轻的副牧师的魂勾住了，差点儿惹出一场风流事。

利蓓加看上去好像还没有长大成人，和那些发育正常、快快活活的小姐相比，她又瘦又小，整天阴沉着脸。其实她要比同年龄的孩子懂事得多，这也是生活逼出来的。

平克顿小姐最初是非常喜欢利蓓加的，每次见面，她都做出一副天真烂漫的样子。到平克顿学校那一年，利蓓加十六岁，平克顿小姐送给她

一个洋娃娃。事实上，在小小的利蓓加面前，也许平克顿小姐倒是一个洋娃娃呢。

利蓓加的天性决定了她不能习惯于女子学校严格的教规，她怀念从前的日子，虽然穷，却有无限的自由。她不喜欢校长，不喜欢同学，甚至也不喜欢她自己教的那些小女孩子，尤其对那些家世好的孩子，她愈发讨厌。

利蓓加虽然很不喜欢女子学校，但是她为了今后的生存，却懂得要好好地学习。她很快就具备了上流社会小姐必须具备的知识，她的钢琴弹得好极了。平克顿小姐想让她兼教低班学生的音乐课，谁知利蓓加小姐毫不客气地说：“我的工作教法文。再教音乐，你给钱，我就教。”这差点儿把平克顿小姐气晕过去，她说利蓓加是一条毒蛇，一心想把利蓓加早日赶出校门。当克劳莱爵士家需要家庭教师的时候，平克顿小姐就推荐了她。

马车终于到了爱米丽亚的家，佣人们笑咪咪地躬着身子行礼，欢迎小姐回家。

爱米丽亚带着她的好朋友参观她的家，又送给利蓓加一些衣物。最后她拿出一条白色的细羊毛披肩，她告诉利蓓加，这是她哥哥乔瑟夫刚刚从印度带回来的，有两条，正好她们一人一条。利

蓓加得知乔瑟夫还没有结婚。吃饭的铃声响起来，利蓓加搂着爱米丽亚的腰下楼去，到了客厅门口，利蓓加说：“亲爱的，我的心跳得厉害。”

爱米丽亚说：“进来吧，我爸爸不会难为你。”

2

两个女孩子走进大厅的时候，乔瑟夫正坐在壁炉旁看报，看到女孩子进来，他满脸通红，恨不得把整个人都缩到衣领里去。

利蓓加有机会看清楚了乔瑟夫：他身材肥胖，上身穿着红条子背心，苹果绿外衣，下面是一条鹿皮裤子，脚上是一双有流苏的靴子。这一套打扮，正是当时花花公子们最流行的晨装。利蓓加面对着爱米丽亚窃窃私语，其实她的声音很响，她说：“他长得很漂亮。”

爱米丽亚立即说：“我来告诉他。”

利蓓加吓得往后一退，那样子活像一只受惊的小鹿，怯生生地对爱米丽亚说：“不能告诉他。”

在利蓓加跟着赛特笠一家去吃饭的时候，她已经下了决心征服乔瑟夫。利蓓加没有妈妈可以代她做物色丈夫的事情，一切只有靠自己。

乔瑟夫比他妹妹大十二岁，在东印度公司民政部做税收官，既有钱又体面。但是长期驻扎在印度却是件苦差事，后来他生了病，回来治疗，便专心致志地享受起来。他生性懒惰，脾气浮躁，又爱吃，又爱喝，一看见女人就吓得要死。因为身材肥大，心里很着急，他于是努力在穿着打扮上花功夫，他用的香油香水大大超过女孩子们的水平。他又像女孩子一样爱虚荣，所以他很怕羞。

他们一起下楼，乔瑟夫涨红着脸，利蓓加默不作声，眼睛看着地下，显得既端庄又天真。她心里在想着此刻该做的事情：一是要尽量表现得沉静，另外就是要对印度表示感兴趣。

佣人把乔瑟夫喜欢吃的咖喱辣酱端上来，利蓓加做出一种小鸟依人的样子问乔瑟夫这是什么。乔瑟夫兴奋地说：“真好吃，这和我在印度吃的一样好。”

利蓓加被辣酱辣得苦不堪言，嘴上却还得说：“好吃极了。”

等太太小姐们走后，赛笠特老先生对乔瑟夫说：“小心，那女孩子看上你了。”

这时候利蓓加正一边弹琴一边唱着，乔瑟夫很想去看看，但是他很害羞，终于溜走了。

赛特笠太太说：“是利蓓加把他吓跑了，可怜的乔，他为什么这么怕羞呢？”

乔瑟夫连续三天不肯回家，利蓓加小姐也不提他的名字，她全部的心思都放在赛特笠太太身上。利蓓加也懂得怎么讨赛特笠老头儿的欢心，她还懂得怎么笼络佣人们的心，所以时间不长，赛特笠家上上下下都喜欢上了利蓓加。

有一天，利蓓加看着一幅从学校里带回来的图画突然哭了起来。爱米丽亚告诉母亲，那是利蓓加爸爸的画，这就引出了利蓓加不幸的家世，于是更博得了赛特笠太太的怜悯。爱米丽亚提出请利蓓加多住几天再走，求母亲给克劳莱爵士写封信。利蓓加拉住赛特笠太太伸给她的手吻着，说：“你们对我实在太好了。”她又笑着把脸转向乔瑟夫，说：“乔瑟夫先生，只有你不好。”

乔瑟夫恨不得马上就逃走，嘴上说着：“天哪，我对你不好吗？”

利蓓加轻轻地说：“我知道你是个好人。”她说这话的时候，小手在乔瑟夫的胳膊上轻轻地捏

了一下，很快又惊慌地看了乔瑟夫一眼，然后低头望着地上。乔瑟夫看到天真的女孩子对他这么温柔，一颗心怦怦地乱跳起来。

好心的爱米丽亚好像在帮助利蓓加实现她的计划，她要求乔瑟夫带她们玩。乔治也来了，他是赛特笠先生的干儿子，他和爱米丽亚的婚事众所周知。

乔瑟夫居然能够大大方方地和女人一起坐着谈话，他的话越说越多，以至到了后来，乔瑟夫竟然敢于大着胆子问利蓓加绿色的钱袋是给谁织的。利蓓加柔情万般地看了乔瑟夫一眼，说：“谁要，我就给谁。”

后来他们一起听利蓓加唱歌，利蓓加最后唱的是一支很忧伤的歌，这支歌使乔瑟夫尤其伤感。

当天夜里，利蓓加躺在床上想，不知他明天来不来。

第二天，乔瑟夫早早地就来了，居然还买了两个花球送给姑娘们，还一本正经地鞠了躬。利蓓加把花球抱在胸前，喜不自禁。

爱米丽亚和乔治出去了，利蓓加继续做活，飞快地织着。乔瑟夫说：“亲爱的利蓓加小姐，昨天——昨天，你唱得——唱得——我差点儿掉下眼泪来。”

利蓓加感动地说：“乔瑟夫先生，那是因为你心肠好。”

乔瑟夫要求利蓓加再唱那支歌，利蓓加叹了一口气，说要加快速度完成手中的任务。她要乔瑟夫帮忙，她一边说着，一边把绿丝线绕在乔瑟夫的手臂上。

乔瑟夫一脸丢魂失魄的表情看着利蓓加，两只手臂向利蓓加张开着，两个人保持着这样一种动人的姿态，但是乔瑟夫还是没有开口说利蓓加最想听的话。

下楼的时候，爱米丽亚拉着利蓓加的手说：“亲爱的，今天晚上他一定会开口的。”

乔瑟夫下楼的时候想，到了游乐场，我就问她。

3

离游乐场的关键性场面还有一段时间，现在我们不妨暂时离开利蓓加和乔瑟夫，看一看我们的另一位人物都宾。都宾虽然不是很了不起，却也是我们这个故事中不可缺少的人物。

小时候都宾是全校最迟钝最呆笨的一个孩子，成绩很差，常常受到同学的嘲笑，他们想出各种各样的办法来捉弄他。那时候学校里有一个出名的大王克甫，是学校里的时髦公子，大家都怕他。他有钱有势，学习成绩也好，大家都觉得像克甫这样的人连校长都应该怕他。

那一天克甫正欺负一个叫乔治·奥斯本的小男孩，都宾上前去打抱不平。乔治简直不敢相信有人敢在克甫面前为他打抱不平，连克甫自己也不相信。但是都宾确实向克甫挑战了，这一架一

直打了十二个回合，最后克甫失败了。所有的学生都为都宾欢呼。

那场架以后，都宾受到了同学们异乎寻常的尊重，他的功课也开始好转，一切都开始顺利起来。都宾是个谦虚的孩子，没想到转运的缘故全是由于他自己器量大，做人豪爽，他偏偏要把这一切都归于乔治，他对乔治敬佩得五体投地。

这是从前的事情。现在乔治和都宾在同一个部队当兵，都宾仍然扮演着那样一个角色。

到游乐场去的那一天，乔治中尉对太太小姐们说，他请了都宾一起来吃饭，然后一起上游乐场。

都宾一看到爱米丽亚，先是愣了一愣，他没有想到不久前看到的那个穿着粉红色衣服的小女孩子已经长得这么出众，乔治要娶的原来是这么一朵美好的花儿，乔治真是有个有福气的家伙。

过了一会儿，他们一起坐下吃饭。乔瑟夫讲了几个打猎的故事，一边把桌子上每一道菜都送到利蓓加小姐面前，自己也不停地大吃大喝。

出发的时间到了，马车在门口等着他们。

现在故事的脉络已经很清楚了：乔瑟夫爱上了利蓓加。但是他到底会不会娶她，相信游乐场之行会给我们一个比较明确的回答。